

## СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ГЛАГОЛОМ *TÖTEN*

Семантическая структура предложения есть результат объединения денотативного и сигнификативного аспектов, соотнесение которых происходит при помощи двух операций: центра эмпатии, которым определяется, какой участник ситуации должен занять первую аргументную позицию в пропозициональной структуре предложения, и фокуса интереса, занимающего вторую аргументную позицию.

Для анализа семантической структуры предложений с глаголом *töten*, прежде всего, необходимо рассмотреть денотативную область воздействия с целью лишения жизни. Дефиниции глагола *töten* 'den Tod von jemandem' [Duden], 'jmdn. gewaltsam ums Leben bringen' [DWDS], а также изучение семного состава позволил выделить в семантической структуре следующие компоненты: субъект, адресат, инструмент, оценка, причина, место, время.

Адресатная сема представлена неопределенно-личным местоимением *jemanden*, что не дает нам конкретного указания на адресат воздействия, кроме как указания на его одушевленность.

Для ситуации воздействия с исследуемым глаголом характерно наличие только материального инструмента («неотчуждаемый»/«орган» и «отчуждаемый»). «Неотчуждаемыми» инструментами выступают чаще всего руки субъекта:

*Wie ein Trunkener ging John Crofton nach Hause, auf neue Mittel sinnend, dieses Weib zu gewinnen, das er in der vergangenen Nacht mit eigenen Händen (своими руками) getötet hatte* (Heymann R. Der rote Komet);

*Einem Tiere gleich, warf sich darauf Romulus Futurus von neuem auf Frau Fabia und tötete sie mit eigener Hand (своей рукой)* (Heymann R. Der rote Komet).

Данный вид инструмента эксплицитно либо имплицитно всегда присутствует в ситуации воздействия. Отчуждаемыми же инструментами, как правило, могут выступать холодное оружие (нож, меч, кинжал) либо яд/огонь:

*Die Luft verfieng sich während des Falls in ihren weiten Gewändern, und... tötete sich mit einem kleinen Dolch (небольшим кинжалом), der noch heute in der Gegend ihres Herzens hockt* (Bonsels W. Indienfahrt);

*Frau Olga hätte ihn mit dem silbernen Fischmesser (серебряным рыбным ножом) töten können* (Heiberg H. Eine vornehme Frau);

*Welches immer der Ursprung dieser particularistischen Zusammengehörigkeit in Deutschland ist... seinen deutschen Nachbarn und Stammesgenossen mit Feuer und Schwert (огнем и мечом) zu bekämpfen und persönlich zu tödten...* (Bismarck O. Gedanken und Erinnerungen);

*Er hat sich aus Lebensüberdruss, mit Gift (ядом) getötet* (DWDS).

Семантика глагола *töten* предполагает также наличие в его компонентном составе целевой составляющей (лишить жизни). Дефиниция глагола включает в себя и сему оценки 'gewaltsam' (насильственно), которая на поверхностном уровне не эксплицируется, не придавая особой эмоциональной окраски, именно поэтому можно утверждать, что глагол является стилистически нейтральным.

Необходимо отметить, что для ситуации воздействия с глаголом *töten* характерно также наличие компонента *место, время, причина, или мотив совершения действия*:

*Aber Befehle waren ihm heiliger als selbst die Musik, und... **mußte er sie alle im Lager (в лагере) töten...*** (Böll H. Wo warst du, Adam?);

*Denn die **töteten die Kinder vor den Augen ihrer Mütter (на глазах у своих матерей)*** (Hilsenrath E. Das Märchen vom letzten Gedanken);

*Ihr **tötet uns an dem Tage, wo ihr den Verstand verloren habt (днем, когда ты сошел с ума)*** (Büchner G. Dantons Tod);

*Ich habe auf dem Marsfelde dem Königtume den Krieg erklärt, ich habe es am 10. August geschlagen, ich **habe es am 21. Januar (21-го января) getötet und den Königen einen Königskopf als Fehdehandschuh hingeworfen*** (Büchner G. Dantons Tod);

*Sie **töten ihn aus Furcht (из страха)*** (Büchner G. Dantons Tod).

Однако, на наш взгляд, вышеприведенные компоненты, а также компонент *оценка (gewaltsam)*, представляются в ситуации лишения жизни компонентарными, именно поэтому они не будут нами отражены в структурном минимуме ситуации. Таким образом, в модель денотативной области воздействия с целью лишения жизни, где в роли предиката выступает глагол *töten*, вошли следующие элементы: субъект, адресат, инструмент, цель.

Содержание рассматриваемой типовой ситуации лишения жизни в обобщенном виде можно представить следующим образом: некоторый субъект посредством инструмента осуществляет процесс воздействия, направленный на адресата, с целью лишения жизни.

После построения денотативной области целесообразно рассмотреть сигнификативный аспект. Известно, что глагол *töten* обладает признаками направленности и динамичности и относится к классу векторных предикатов. Сигнификативная структура, предназначенная для языковой реализации денотативной области лишения жизни в немецком языке, может содержать три аргумента, а именно: агентив, инструментатив, пациентив.

Центр эмпатии для денотативной области лишения жизни, как правило, размещается на ситуативной роли субъекта, и на поверхностном уровне глагол будет представлен активной залоговой формой, где субъект-агентив выражен подлежащим, а инструмент-инструментатив – дополнением с предлогом:

*Er **hat sich aus Lebensüberdruss, mit Gift (ядом) getötet*** (DWDS).

Размещение центра эмпатии возможно и на ситуативном адресате, что приводит к изменению залоговой формы глагола: адресат ситуации лишения жизни становится конечным элементом вектора ситуативного отношения:

*Bei dem Unfall **wurden drei Menschen getötet (трое людей было убито)*** (Duden).

В первую аргументную позицию возможно также помещение нематериального инструмента, что влечет за собой изменение семантики глагола: его значение становится переносным:

**Der Schreck (cmpax) hatte sie getötet** (DWDS);

*Dort aber lebt **mein Gedächtnis (моя память)** und **tötet** mich* (Büchner G. Dantons Tod).

Что касается фокуса интереса, т.е. выбора компонента, который наиболее интересен для говорящего, и помещение его во вторую аргументную позицию, то здесь также наблюдается вариативность. Как правило, фокус интереса размещается на адресате:

*Vielleicht hätte er ihr nachlaufen und sie zwingen können, zu bleiben - aber man konnte keinen Menschen zwingen, man **konnte die Menschen (людей)** nur **töten**, das war der einzige Zwang, den man ihnen antun konnte* (Heinrich Böll H. Wo Warst du, Adam?);

*Die logischste Annahme war, dass Bourne Chans **Vater (отца)** getötet hatte.* (Ludlum R. Das Bourne Vermächtnis).

В ходе анализа были также выявлены случаи помещения фокуса интереса на комплементарных компонентах ситуации: «место» и «время».

*„Schlucken Sie es bitte herunter, dann werde ich Ihnen antworten“, rief Maja, die genau wußte, weshalb die Drohnen **im Sommer im Bienenstock (летом в улье)** getötet werden mußten, und die sich über die Dummheit der Libelle ärgerte* (Bonsels W. Die Biene);

*Aber ich habe einen Plan, der uns nicht nur Zugang zum Hotel Oskjuhlid verschafft, sondern auch die Möglichkeit gibt, alle Menschen **im Gebäude (в здании)** zu töten, ohne dass wir uns selbst exponieren müssen* (Ludlum R. Das Bourne Vermächtnis).

Возможен еще один вариант размещения фокуса интереса: на комплементарном компоненте, а именно желание/нежелание совершить воздействие:

*Filskeit **tötete nicht gern (неохотно)*** (Böll H. Wo warst du, Adam?).

В некоторых случаях фокусируемым элементом в семантической структуре является сам предикат. В подобном роде случаев адресат на поверхностном уровне не эксплицируется, несмотря на направленность воздействия:

*Du sollst nich **töten (Не убивай)*** (Duden).

Таким образом, первая и вторая позиции в пропозициональной структуре предложений с глаголом *töten* могут включать разные компоненты ситуативной структуры. Так, первую аргументную позицию могут занимать субъект, инструмент и адресат. При размещении центра эмпатии на субъекте глагол *töten* представлен в активной залоговой форме. При перемещении в первую аргументную позицию инструмента активная залоговая форма глагола сохраняется, однако его семантика меняется, приобретая переносное значение. Заполнение первой аргументной позиции адресатом приводит к изменению залоговой формы предиката с активной на пассивную. В фокусе же интереса говорящего может находиться не только адресат, но и комплементарные компоненты (место, время, желание/нежелание совершить воздействие).